

列王紀上第十六章譯文對照

和合本王上 16:1 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶，責備巴沙說：

拼音版王上 16:1 Yē hé huá de huà lǐn dào Hā nā ní de ér zǐ yé hù, zé bèi bā shā shuō,

呂振中王上 16:1 永恒主的話傳與哈拿尼的兒子耶戶來責備巴沙說：

新譯本王上 16:1 耶和華的話臨到哈尼拿的兒子耶戶，責備巴沙說：

現代譯王上 16:1 上主對哈拿尼的兒子耶戶先知說話，要他把以下的信息告訴巴沙：

當代譯王上 16:1 主吩咐哈拿尼的兒子耶戶先知責備巴沙說：

思高本王上 16:1 那時，有上主的話傳于哈納尼的兒子耶胡，斥責巴厄沙說：「

文理本王上 16:1 耶和華諭哈拿尼子耶戶、責巴沙曰、

修訂本王上 16:1 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶，責備巴沙說：

KJV 英王上 16:1 Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

NIV 英王上 16:1 Then the word of the LORD came to Jehu son of Hanani against Baasha:

和合本王上 16:2 “我既從塵埃中提拔你，立你作我民以色列的君，你竟行耶羅波安所行的道，使我民以色列陷在罪裏，惹我發怒。

拼音版王上 16:2 Wǒ jì cóng chén āi zhōng tí bā nǐ, lì nǐ zuò wǒ mǐn Yǐ sè liè de jūn, nǐ jìng xíng Yé luó bō ān suǒ xíng de dào, shǐ wǒ mǐn Yǐ sè liè xiàn zài zuì lǐ, re wǒ fā nù,

呂振中王上 16:2 「我既從塵土中舉起了你，立你做人君來管理我人民以色列，你竟走耶羅波安所走的路，使我人民以色列犯了罪，用他們的罪來惹我發怒，

新譯本王上 16:2 “我既然從塵埃中高舉了你，立你作我的子民以色列的領袖；然而，你却走耶羅波安的路，使我的子民以色列犯罪，因他們的罪惹我發怒。

現代譯王上 16:2 「你從前是個微不足道的人，但是我立你作我子民以色列的領袖。你竟犯罪，像耶羅波安一樣，又使我的子民犯罪。他們的罪激怒了我，

當代譯王上 16:2 “我把你從卑微之中提拔出來，讓你作我的子民以色列的君王，可是，你却重蹈耶羅波安的覆轍，引誘我的子民犯罪，觸動我的怒氣，

思高本王上 16:2 我由塵埃中提拔了你，立你做我民以色列的領袖，你却走了雅洛貝罕的路，使我民以色列犯罪，激怒我；

文理本**王上 16:2** 昔我舉爾于塵埃、立爲我民以色列之君、而爾行耶羅波安之道、使我民以色列陷罪、激我之怒、

修訂本**王上 16:2** "我既從塵埃中提拔你，立你作我百姓以色列的君王，你竟行耶羅波安所行的道，使我的百姓以色列陷入罪裏，以他們的罪惹我發怒，

KJV 英王上 16:2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

NIV 英王上 16:2 "I lifted you up from the dust and made you leader of my people Israel, but you walked in the ways of Jeroboam and caused my people Israel to sin and to provoke me to anger by their sins.

和合本王上 16:3 我必除盡你和你的家，使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。

拼音版**王上 16:3** Wǒ bì chú jǐ n n ě hé n ě de j i ā , sh ě n ě de j i ā xiàng n ě b ā de ér z i Y é l u ó b ā n de j i ā y í y ā n g .

呂振中**王上 16:3** 那你就看吧，我一定燒除巴沙和他的家；我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。

新譯本**王上 16:3** 看哪，我要除滅巴沙和他的家；我要使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。

現代譯**王上 16:3** 所以我要除滅你和你的家族，像我對待耶羅波安一樣。

當代譯**王上 16:3** 所以，我一定要殺盡你的全家，像除掉耶羅波安全家一樣。

思高本**王上 16:3** 我現在，我要掃除巴厄沙和他的家族，使他的家如同乃巴特的兒子雅洛貝罕的一家一樣：

文理本**王上 16:3** 我必掃除巴沙及其家、使如尼八子耶羅波安家然、

修訂本**王上 16:3** 看哪，我必除盡巴沙和他的家，使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。

KJV 英王上 16:3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

NIV 英王上 16:3 So I am about to consume Baasha and his house, and I will make your house like that of Jeroboam son of Nebat.

和合本王上 16:4 凡屬巴沙的人，死在城中的必被狗吃；死在田野的必被空中的鳥吃。”

拼音版**王上 16:4** Fán sh ū b ā sh ā de rén , s ě z à i chéng zh ō ng de bì bèi g ō u ch ī , s ě z à i ti ā ny e de bì bèi k ō ng zh ō ng de n ě ā o ch ī .

呂振中**王上 16:4** 凡屬巴沙的人、死在城中的、狗必吃他；死在田野的、空中的飛鳥必吃他。

新譯本**王上 16:4** 屬巴沙的人，死在城裏的，必被狗吃掉；死在田野的，必被空中的飛鳥吃掉。”

現代譯王上 16:4 你家裏的人，無論是誰，死在城裏的一定被狗吃掉，死在郊野的一定被老鷹吃掉。」

當代譯王上 16:4 凡是你家的人，如果是死在城中的，就必被狗吃；倘若是死在郊野的，就必被飛鳥啄食。」

思高本王上 16:4 凡屬巴厄沙家的人，死在城中的，必為狗吞食，死在田野間的，必為空中的飛鳥啄食。」

文理本王上 16:4 凡屬巴沙、死于邑者、犬必食之、死于野者、鳥必食之、

修訂本王上 16:4 凡屬巴沙的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。"

KJV 英王上 16:4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

NIV 英王上 16:4 Dogs will eat those belonging to Baasha who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country."

和合本王上 16:5 巴沙其餘的事，凡他所行的和他的勇力，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王上 16:5 Bā shā qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de hé tǎ de yǒng lì, dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王上 16:5 巴沙其餘的事、他所行的、和他的勇力、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王上 16:5 巴沙其餘的事跡，他所行的，以及他的英勇事跡，不是都記在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王上 16:5 巴沙其他的事跡和他英勇的行爲一一記載在以色列列王史上。

當代譯王上 16:5 主咒詛巴沙全家，是因為他作惡多端，像耶羅波安一樣，觸怒了主，另外一個原因就是因為他殺滅了耶羅波安一家人。巴沙死後葬在得撒，他的兒子以拉繼承王位。巴沙一生的事跡，都記在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:5 巴厄沙其餘的事跡，他所行的事和他的功績，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王上 16:5 巴沙其餘事跡、凡其所爲、及其勇力、俱載于以色列列王紀、

修訂本王上 16:5 巴沙其餘的事，凡他所做的和他英勇的事跡，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王上 16:5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王上 16:5 As for the other events of Baasha's reign, what he did and his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王上 16:6 巴沙與他列祖同睡，葬在得撒。他兒子以拉接續他作王。

拼音版王上 16:6 Bā shā yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài dé sā. tā érzi Yǐ lā jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王上 16:6 巴沙跟他列祖一同長眠，埋葬在得撒；他兒子以拉接替他作王。

新譯本王上 16:6 巴沙與他的列祖同睡，埋葬在得撒；他的兒子以拉接續他作王。

現代譯王上 16:6 巴沙死後葬在得撒。他的兒子以拉繼承他作王。

當代譯王上 16:6 主咒詛巴沙全家，是因為他作惡多端，像耶羅波安一樣，觸怒了主，另外一個原因就是因為他殺滅了耶羅波安一家人。巴沙死後葬在得撒，他的兒子以拉繼承王位。巴沙一生的事迹，都記在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:6 巴厄沙與列祖同眠，葬在提爾匝；他的兒子厄拉繼位為王。

文理本王上 16:6 巴沙與列祖偕眠、葬于得撒、子以拉嗣位、

修訂本王上 16:6 巴沙與他祖先同睡，葬在得撒，他兒子以拉接續他作王。

KJV 英王上 16:6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

NIV 英王上 16:6 Baasha rested with his fathers and was buried in Tirzah. And Elah his son succeeded him as king.

和合本王上 16:7 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子先知耶戶，責備巴沙和他的家，因他行耶和華眼中看為惡的一切事，以他手所做的惹耶和華發怒，像耶羅波安的家一樣，又因他殺了耶羅波安的全家。

拼音版王上 16:7 Y ē héhuá de huà lǐndào H ā nání de érzi xi ā nzh ī y é hù, zébeì b ā sh ā hé t ā de ji ā, y ī n t ā xíng Y ē héhuá y ā n zh ō ng kàn wéi è de y ī qiè shì, y ī t ā sh ō u su ō zu ò de re Y ē héhuá f ā nù, xiàng Y élúób ō ā n de ji ā yíyàng, yòu y ī n t ā sh ā le Y élúób ō ā n de quán ji ā .

呂振中王上 16:7 同時永恒主的話也由哈拿尼的兒子神言人耶戶經手來責備巴沙和他的家，是因為他在永恒主面前所行的一切壞事：將他的手所製作的去惹永恒主發怒，像耶羅波安的家一樣，並且是因為他擊殺了耶羅波安的家（原文：他）。

新譯本王上 16:7 再者，耶和華的話借著哈尼拿的兒子耶戶先知指責巴沙和他的家，是因為他像耶羅波安的家一樣，行了耶和華看為惡的事，以他手所作的惹耶和華發怒，又因為他擊殺了耶羅波安的家。

現代譯王上 16:7 耶戶先知說出上主斥責巴沙和他家族的話；因為巴沙犯罪，得罪了上主。他激怒了上主，不僅因為他跟耶羅波安王一樣行為邪惡，也因為他殺滅了耶羅波安家族所有的人。

當代譯王上 16:7 主咒詛巴沙全家，是因為他作惡多端，像耶羅波安一樣，觸怒了主，另外一個原因就是因為他殺滅了耶羅波安一家人。巴沙死後葬在得撒，他的兒子以拉繼承王位。巴沙一生的事迹，都記在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:7 上主藉哈納尼的兒子，先知耶胡傳話斥責巴厄沙和他的家族，是因為他行了許多上主眼中視為惡的事，以自己的作為激怒了上主，如同雅洛貝罕的家一樣；又因為他殺了雅洛貝罕全家。

文理本王上 16:7 耶和華藉哈拿尼子先知耶戶、責巴沙及其家、因其行耶和華所惡、以其手所為、激

厥震怒、效耶羅波安家、而殺其人、○

修訂本**王上 16:7** 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶先知，責備巴沙和他的家，因他行耶和華眼中看為惡的一切事，以他手所做的惹耶和華發怒，像耶羅波安的家一樣，又因他殺了耶羅波安全家。

KJV 英王上 16:7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

NIV 英王上 16:7 Moreover, the word of the LORD came through the prophet Jehu son of Hanani to Baasha and his house, because of all the evil he had done in the eyes of the LORD, provoking him to anger by the things he did, and becoming like the house of Jeroboam--and also because he destroyed it.

和合本**王上 16:8** 猶大王亞撒二十六年，巴沙的兒子以拉在得撒登基作以色列王，共二年。

拼音版**王上 16:8** Yóudà wáng Yās ā èr shí liù nián, b ā sh ā de érzi Y ī l ā zài dé s ā d ē ng j ī zuò Y ī sè liè wáng g ō ng èr nián.

呂振中**王上 16:8** 猶大王亞撒二十六年、巴沙的兒子以拉在得撒登極來管理以色列；他作王共兩年。

新譯本**王上 16:8** 猶大王亞撒第二十六年，巴沙的兒子以拉在得撒登基作以色列的王，共二年。

現代譯**王上 16:8** 猶大王亞撒在位的第二十六年，巴沙的兒子以拉作以色列王。他在得撒統治兩年。

當代譯**王上 16:8** 猶大王亞撒二十六年，以拉在以色列的得撒登基，在位兩年。

思高本**王上 16:8** 猷大王阿撒二十六年，巴厄沙的兒子厄拉在提爾匝登極作以色列王，在位凡二年。

文理本**王上 16:8** 猶大王亞撒二十六年、巴沙子以拉、在得撒即位、為以色列王、凡曆二年、

修訂本**王上 16:8** 猶大王亞撒第二十六年，巴沙的兒子以拉在得撒登基，作以色列王二年。

KJV 英王上 16:8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

NIV 英王上 16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah son of Baasha became king of Israel, and he reigned in Tirzah two years.

和合本**王上 16:9** 有管理他一半戰車的臣子心利背叛他。當他在得撒家宰亞雜家裏喝醉的時候，

拼音版**王上 16:9** Y ō u gu ā n l ī t ā y ī bàn zhàn ch ē de chén z ī x ī n lì beipàn t ā . d ā ng t ā zài dé s ā ji ā z ā i y à zá ji ā l ī h ē zuì de shíhou,

呂振中**王上 16:9** 他的臣僕心利、就是管他半數戰車的長官、謀害了他；那時他在得撒，在管理得撒那裏的王家事務者亞雜家裏喝醉了；

新譯本**王上 16:9** 他的臣僕心利，就是統率他一半戰車的軍長，密謀背叛他。那時他在得撒，在管理

得撒王家的亞雜的家喝醉了，

現代譯王上 16:9 有一個指揮王室半數戰車的軍官心利，圖謀背叛他。一天，王在得撒主管王宮事務的大臣亞雜家裏喝醉了；

當代譯王上 16:9 以拉有一個部下，名叫心利，他掌握王一半的戰車。一天，他乘著以拉在宮廷總管亞雜家中喝得酩酊大醉，

思高本王上 16:9 他的臣僕，即率領他半數戰車的隊長，齊默黎結黨背叛了他。當他在提爾匝，他的家在阿爾匝家喝醉時，

文理本王上 16:9 其僕心利、統戰車之半者叛之、以拉在得撒家宰亞雜之室飲醉、

修訂本王上 16:9 他的大臣心利，就是管理他一半戰車的軍官背叛他。當他在得撒，在王宮的管家亞雜家裏喝醉的時候，

KJV 英王上 16:9And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

NIV 英王上 16:9Zimri, one of his officials, who had command of half his chariots, plotted against him. Elah was in Tirzah at the time, getting drunk in the home of Arza, the man in charge of the palace at Tirzah.

和合本王上 16:10 心利就進去殺了他，篡了他的位。這是猶大王亞撒二十七年的事。

拼音版王上 16:10 Xīn lì jiù jìn qù shā le tā, cuàn le tā de wèi. zhè shì Yóudà wáng Yàsā èr shí qī nián de shì.

呂振中王上 16:10 心利進去擊殺了他，將他殺死，接替他作王；這是在猶大王亞撒二十七年的事。

新譯本王上 16:10 心利就進去擊打他，把他殺死了，接續他作王，這事發生在猶大王亞撒第二十七年。

現代譯王上 16:10 心利沖進屋裏，把以拉殺了，篡了他的王位。這事發生在猶大王亞撒在位的第二十七年。

當代譯王上 16:10 就闖進去殺了他；那一年是猶大王亞撒二十七年。

思高本王上 16:10 齊默黎沖入，擊殺了他，篡奪了他的王位，時在猶大王阿撒二十七年。

文理本王上 16:10 心利入室、擊而弑之、繼之為王、事在猶大王亞撒二十七年、

修訂本王上 16:10 心利進去擊殺他，把他殺死，篡了他的位。這是猶大王亞撒第二十七年的事。

KJV 英王上 16:10And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

NIV 英王上 16:10Zimri came in, struck him down and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah. Then he succeeded him as king.

和合本王上 16:11 心利一坐王位，就殺了巴沙的全家，連他的親屬、朋友也沒有留下一個男丁。

拼音版王上 16:11 Xīn lì yī zuò wáng wèi jiù shā le bā shā de quán jiā, lián tā de qīn shǔ yǔ péng you yě dōu bèi yī gè nán dīng.

呂振中王上 16:11 心利一登極坐了王位，就擊殺巴沙全家，沒有給他留下一個男丁，連他的贖業至親和朋友也都被殺。

新譯本王上 16:11 心利一登基，坐了王位以後，就把巴沙的全家擊殺了；連他的親屬和朋友，也沒有留下一個男子。

現代譯王上 16:11 心利一作王就把巴沙一家的人都殺了，連他的親戚和朋友，凡是男的，也都處死。

當代譯王上 16:11 心利弑君篡位以後，就立刻殺了巴沙全家，就是巴沙一家的親戚朋友之中的男丁，也無一幸免。

思高本王上 16:11 齊默黎一登極，立刻屠殺了巴厄沙全家，沒有給他留下一個男子，連他的親屬朋友都殺了。

文理本王上 16:11 心利即位、則擊巴沙全家、彼之戚屬友朋、不遺一男、

修訂本王上 16:11 心利一坐上王位就殺了巴沙全家，連他的親屬和朋友，一個男丁也沒有留下。

KJV 英王上 16:11 And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

NIV 英王上 16:11 As soon as he began to reign and was seated on the throne, he killed off Baasha's whole family. He did not spare a single male, whether relative or friend.

和合本王上 16:12 心利這樣滅絕巴沙的全家，正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。

拼音版王上 16:12 Xīn lì zhèyàng miè jué bā shā de quán jiā, zhèng rú Yē hé huá jiè xiān zhi yé hù zé bēi bā shā de huà.

呂振中王上 16:12 心利這樣消滅巴沙全家，正如永恒主的話、就是他由神言人耶戶經手所說責備巴沙的話。

新譯本王上 16:12 心利這樣滅絕巴沙的全家，是照著耶和華藉耶戶先知責備巴沙所說的話。

現代譯王上 16:12 這事正應驗了上主藉著先知耶戶所說關於巴沙的話，心利殺了巴沙全家。

當代譯王上 16:12 這事又應驗了主藉著耶戶先知咒詛巴沙的話。巴沙慘遭滅門之禍，

思高本王上 16:12 齊默黎這樣毀滅了巴厄沙全家，應驗了上主藉先知耶胡斥責巴厄沙所說的話。

文理本王上 16:12 心利滅巴沙全家、乃依耶和華藉先知耶戶、責巴沙之言、

修訂本王上 16:12 心利滅絕巴沙全家，正如耶和華藉耶戶先知責備巴沙的話。

KJV 英王上 16:12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

NIV 英王上 16:12 So Zimri destroyed the whole family of Baasha, in accordance with the word of the LORD spoken against Baasha through the prophet Jehu--

和合本王上 16:13 這是因巴沙和他兒子以拉的一切罪，就是他們使以色列人陷在罪裏的那罪，以虛無的神惹耶和華以色列 神的怒氣。

拼音版王上 16:13 Zhè shì yī n bā shā hé tā érzi Yī lā de yī qiè zuì, jiù shì tā men shì Yī sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì, yī xū wú de shén re Yē hé huá Yī sè liè shén de nù qì.

呂振中王上 16:13 這是因為巴沙一切的罪、和他兒子以拉的罪，就是他們自己所犯、又使以色列人犯的那罪：即是用虛無的神來惹永恒主以色列之神發怒。

新譯本王上 16:13 這是因為巴沙和他的兒子以拉的一切罪，就是他們自己所犯，又使以色列人陷在罪中的那些罪，以虛無的神惹耶和華以色列的 神發怒。

現代譯王上 16:13 巴沙和他的兒子以拉拜偶像，又使以色列人犯罪，激怒了上主—以色列的神。

當代譯王上 16:13 是因為巴沙和以拉父子兩人拜祭假神，引誘人民犯罪，得罪了主。

思高本王上 16:13 這是因為巴厄沙和他的兒子厄拉所犯的一切罪，即引以色列陷于罪惡，因他們製造了虛無偶像，激怒了上主，以色列的天主。

文理本王上 16:13 因巴沙及其子以拉所犯之罪、使以色列人陷之、且事虛無、激以色列神耶和華之怒、

修訂本王上 16:13 這是因為巴沙和他兒子以拉的一切罪，就是他們使以色列陷入罪裏的那罪，以虛無的神明惹耶和華—以色列的神發怒。

KJV 英王上 16:13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

NIV 英王上 16:13 because of all the sins Baasha and his son Elah had committed and had caused Israel to commit, so that they provoked the LORD, the God of Israel, to anger by their worthless idols.

和合本王上 16:14 以拉其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王上 16:14 Yī lā qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de, dōu xiě zài Yī sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王上 16:14 以拉其餘的事、凡他所行的、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王上 16:14 以拉其餘的事迹和他所行的一切，不是都記在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王上 16:14 以拉其他的事迹——記載在以色列列王史上。

當代譯王上 16:14 以拉一生的事迹，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:14 厄拉其餘的事迹，他的一切作為，都記載在以色列列王實錄上。

文理本**王上 16:14** 以拉其餘事迹、凡其所爲、俱載于以色列列王紀、○

修訂本**王上 16:14** 以拉其餘的事，凡他所做的，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王上 16:14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王上 16:14 As for the other events of Elah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王上 16:15 猶大王亞撒二十七年，心利在得撒作王七日。那時民正安營圍攻非利士的基比頓。

拼音版王上 16:15 Yóudà wáng Yàs ā èr shí qī nián, xīn lì zài dé sā zuò wáng qī rì. nàshí mǐn zhèng ān yíng wéi gōng Fēilìshì de jībǐdùn.

呂振中王上 16:15 猶大王亞撒二十七年、心利在得撒作王七天。那時兵衆正在扎營圍攻非利士的基比頓。

新譯本王上 16:15 心利作以色列王猶大王亞撒第二十七年，心利在得撒作王七日。那時，衆人正在安營圍攻非利士人基比頓。

現代譯王上 16:15 猶大王亞撒在位的第二十七年，心利在得撒作王七天。那時，以色列的軍隊正在圍攻非利士的基比頓城。

當代譯王上 16:15 猶大王亞撒二十七年，那時心利在得撒只作了七天的王。原來心利弑君篡位的時候，以色列大軍正在圍攻非利士的基比頓城；

思高本王上 16:15 猶大王阿撒二十七年，齊默黎王提爾匝作王僅七天。當時人民正在圍攻培肋舍特人的基貝通，

文理本王上 16:15 猶大王亞撒二十七年、心利在得撒爲王、僅曆七日、時、民衆建營、攻屬非利士人之基比頓、

修訂本王上 16:15 猶大王亞撒第二十七年，心利在得撒作王七日。那時軍兵正安營圍攻非利士人的基比頓。

KJV 英王上 16:15 In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

NIV 英王上 16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned in Tirzah seven days. The army was encamped near Gibbethon, a Philistine town.

和合本王上 16:16 民在營中聽說心利背叛，又殺了王，故此以色列衆人當日在營中立元帥暗利作以色列王。

拼音版王上 16:16 Mǐn zài yíng zhōng tīngshuō xīn lì bèipàn, yòu shā le wáng, gùcǐ yǐsraēl zhòng rén dāng rì zài yíng zhōng lì yuánshuō àn lì zuò yǐsraēl wáng.

ī sèliè zhòngrén d ā ng rì zài yíng zh ō ng lì yuán shuāi àn lì zuò Y ī sèliè wáng.

呂振中王上 16:16 那些扎營的兵衆聽說心利已經反叛，并且擊殺了王，于是以色列衆人就在那一天、就在營中、立了軍長暗利做王來管理以色列。

新譯本王上 16:16 正在安營的衆人聽說：“心利已經密謀背叛，又擊殺了王。”于是以色列衆人在那一天，就在營中立了軍長暗利作以色列王。

現代譯王上 16:16 當他們聽說心利背叛王，刺殺了王，他們就在那裏擁立暗利統帥作以色列王。

當代譯王上 16:16 他們聽見了心利造反的消息，就隨即擁立軍中的元帥暗利作王。

思高本王上 16:16 消息傳到營中說：齊默黎已經叛變，擊殺了君王，全以色列人當天即在營中，選立了軍長敖默黎作以色列王。

文理本王上 16:16 在營之民、聞心利叛而弑王、是日以色列衆、于其營中、立軍長暗利爲以色列王、

修訂本王上 16:16 軍兵在營中聽說心利已經背叛，殺了王，以色列衆人當日就在營中立暗利元帥作以色列王。

KJV 英王上 16:16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

NIV 英王上 16:16 When the Israelites in the camp heard that Zimri had plotted against the king and murdered him, they proclaimed Omri, the commander of the army, king over Israel that very day there in the camp.

和合本王上 16:17 暗利率領以色列衆人從基比頓上去，圍困得撒。

拼音版王上 16:17`An lì shuāi l ī ng Y ī sèliè zhòngrén, cóng j ī b ī dùn shàng qù, wéi kùn dé sǎ .

呂振中王上 16:17 暗利和跟從的以色列衆人就從基比頓上去、圍攻得撒。

新譯本王上 16:17 暗利和與他在一起的衆人，從基比頓上去，圍攻得撒。

現代譯王上 16:17 暗利跟他的軍隊離開基比頓去圍攻得撒。

當代譯王上 16:17 暗利領兵回國，攻陷得撒；

思高本王上 16:17 敖默黎和與他在一起的全以色列人，從基貝通上去圍攻提爾匝。

文理本王上 16:17 暗利率以色列衆、自基比頓、上圍得撒、

修訂本王上 16:17 暗利率領以色列衆人，從基比頓上去，圍困得撒。

KJV 英王上 16:17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

NIV 英王上 16:17 Then Omri and all the Israelites with him withdrew from Gibbethon and laid

siege to Tirzah.

和合本王上 16:18 心利見城破失，就進了王宮的衛所，放火焚燒宮殿，自焚而死。

拼音版王上 16:18 Xīn lì jiàn chéng pò shī, jiù jìn le wánggōng de wèi suǒ, fàng huǒ fùnrǎo gōngdiàn, zì fùnrǎo sǐ.

呂振中王上 16:18 心利見城已被攻取，就進了王宮的衛所，放火焚燒王宮，自焚而死；

新譯本王上 16:18 心利看見城被攻占，就走進了王宮的城堡裏，放火焚燒王宮，自焚而死。

現代譯王上 16:18 心利看見城已經陷落，就進入王宮的內城堡，放火焚燒宮殿，把自己燒死。

當代譯王上 16:18 心利知道大勢已去，就把自己關在王宮的城堡裏，自焚而死。

思高本王上 16:18 齊默黎一見城已失陷，即走進王宮的城堡，縱火焚燒王宮，自焚而死。

文理本王上 16:18 心利見城已陷、乃入王宮之衛所、縱火焚宮而死、

修訂本王上 16:18 心利見城被攻陷，就進了王宮的堡壘，放火焚燒宮殿，自焚而死。

KJV 英王上 16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

NIV 英王上 16:18 When Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the royal palace and set the palace on fire around him. So he died,

和合本王上 16:19 這是因他犯罪，行耶和華眼中看為惡的事，行耶羅波安所行的，犯他使以色列人陷在罪裏的那罪。

拼音版王上 16:19 Zhè shì yīn tā fàn zuì, xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, xíng Yē luóbō ān suǒ xíng de, fàn tā shǐ Yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì.

呂振中王上 16:19 這是因為他所犯的罪——他行永恒主所看為壞的事，走耶羅波安所走的路——犯他所犯的罪、使以色列人犯了罪。

新譯本王上 16:19 這是因為他所犯的罪，行耶和華看為惡的事，走耶羅波安的路，犯了他使以色列人陷在罪中的那罪。

現代譯王上 16:19 這是因為心利犯罪，得罪上主的結果。他像耶羅波安一樣不但自己犯罪，又使以色列人犯罪，激怒了上主。

當代譯王上 16:19 這是因為他作惡犯罪，像耶羅波安一樣行主看為惡的事，又引誘以色列人犯罪。

思高本王上 16:19 這是因為他所犯的罪惡，行了上主視為惡的事，走了雅洛貝罕的路，并以自己所犯的罪，使以色列陷于罪惡。

文理本王上 16:19 緣其犯罪、行耶和華所惡、循耶羅波安之道、幹其陷以色列人之罪、

修訂本王上 16:19 這是因為他犯罪，行耶和華眼中看為惡的事，行耶羅波安所行的道，犯他使以色列陷入罪裏的那罪。

KJV 英王上 16:19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

NIV 英王上 16:19 because of the sins he had committed, doing evil in the eyes of the LORD and walking in the ways of Jeroboam and in the sin he had committed and had caused Israel to commit.

和合本王上 16:20 心利其餘的事，和他背叛的情形，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王上 16:20 Xīn lì qíyú de shì hé tā bèipàn de qíng xíng dōu xiě zài Yǐ sèliè zhū wáng jì shàng.

呂振中王上 16:20 心利其餘的事、和他陰謀反叛的情形、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王上 16:20 心利其餘的事跡和他密謀背叛的事，不是都記在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王上 16:20 心利其他的事跡，包括他陰謀背叛王的經過，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王上 16:20 心利其餘的事和他謀反篡位的經過，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:20 齊默黎其餘的事跡，暗殺叛變的事，都記載在以色列列王實錄。

文理本王上 16:20 心利其餘事跡、及其叛逆、俱載于以色列列王紀、○

修訂本王上 16:20 心利其餘的事和他背叛的事，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王上 16:20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王上 16:20 As for the other events of Zimri's reign, and the rebellion he carried out, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王上 16:21 那時，以色列民分爲兩半：一半隨從基納的兒子提比尼，要立他作王；一半隨從暗利。

拼音版王上 16:21 Nàshí, Yǐ sèliè mǐn fēn wéi liǎng bàn, yī bàn suí cóng jī nà de érzi tí bǐ ní, yào lì tā zuò wáng. yī bàn suí cóng àn lì.

呂振中王上 16:21 那時以色列民分爲兩半：一半的人民隨從基納的兒子提比尼，要立他做王；一半隨從暗利。

新譯本王上 16:21 那時，以色列人分成兩半：一半跟從基納的兒子提比尼，要立他作王；一半跟從暗利。

現代譯王上 16:21 以色列人民分成兩半：一半要立基納的兒子提比尼作王，另一半擁護暗利。

當代譯王上 16:21 那時，以色列人分爲兩派，一派追隨基納的兒子提比尼，另一派就忠于暗利。

思高本王上 16:21 那時，以色列人民分裂爲二：一半跟隨基納特的兒子提貝尼，要立他爲王；一半跟隨敖默黎。

文理本**王上 16:21** 時、以色列民分而為二、半從基納子提比尼、欲立之為王、半從暗利、
修訂本**王上 16:21** 那時，以色列百姓分為兩半：一半隨從基納的兒子提比尼，要擁立他作王；另一半隨從暗利。

KJV 英王上 16:21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

NIV 英王上 16:21 Then the people of Israel were split into two factions; half supported Tibni son of Ginath for king, and the other half supported Omri.

和合本王上 16:22 但隨從暗利的民，勝過隨從基納的兒子提比尼的民。提比尼死了，暗利就作了王。

拼音版王上 16:22 Dàn suícóng àn lì de mǐn shèng guò suícóng jī nà de érzi tí bǐ ní de mǐn. tí bǐ ní sǐ le, àn lì jiù zuò le wáng.

呂振中**王上 16:22** 但隨從暗利的人民勝過隨從基納兒子提比尼的人民；提比尼死了，暗利就作了王。

新譯本**王上 16:22** 跟從暗利的人勝過了跟從基納的兒子提比尼的人。提比尼死了以後，暗利就作了王。

現代譯**王上 16:22** 最後，那些要暗利作王的人勝了。提比尼死後，暗利就作了王。

當代譯**王上 16:22** 兩派相爭，最後提比尼被殺，暗利排盡異己，終於奪得王位。

思高本**王上 16:22** 跟隨敖默黎的人勝過了跟隨基納特的兒子提貝尼的人；提貝尼死後，敖默黎便作了王。

文理本**王上 16:22** 從暗利之民、勝于從基納子提比尼之民、提比尼既沒、暗利為王、○

修訂本**王上 16:22** 但隨從暗利的百姓勝過隨從基納兒子提比尼的百姓。提比尼死了，暗利就作了王。

KJV 英王上 16:22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

NIV 英王上 16:22 But Omri's followers proved stronger than those of Tibni son of Ginath. So Tibni died and Omri became king.

和合本王上 16:23 猶大王亞撒三十一年，暗利登基作以色列王共十二年，在得撒作王六年。

拼音版王上 16:23 Yóudà wáng Yàsā sānshíyī nián, àn lì dēng jī zuò Yǐsèliè wáng gòng shíèr nián. zài dé sā zuò wáng liù nián.

呂振中**王上 16:23** 猶大王亞撒三十一年、暗利登極來管理以色列；他作王十二年；在得撒作王六年。

新譯本**王上 16:23** 猶大王亞撒第三十一年，暗利登基作以色列王共十二年，在得撒作王六年。

現代譯**王上 16:23** 猶大王亞撒在位的第三十一年，暗利作以色列王。他在位十二年，前六年在得撒。

當代譯**王上 16:23** 在猶大王亞撒作王第三十一年，暗利登基正式作王；他在位十二年，其中六年在得撒為王。

思高本**王上 16:23** 猶大王阿撒三十一年，敖默黎登極作以色列王，在位凡十二年，其中六年在提爾匝。

文理本**王上 16:23** 猶大王亞撒三十一年、暗利即位、爲以色列王、曆十有二年、在得撒爲王六年、
修訂本**王上 16:23** 猶大王亞撒第三十一年，暗利登基作以色列王十二年；他在得撒作王六年。

KJV 英王上 16:23In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

NIV 英王上 16:23In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri became king of Israel, and he reigned twelve years, six of them in Tirzah.

和合本王上 16:24 暗利用二他連得銀子，向撒瑪買了撒馬利亞山，在山上造城，就按著山的原主撒瑪的名，給所造的城起名叫撒馬利亞。

拼音版王上 16:24 `An liyòng èr tā lián dé yínzi xiàng sā mǎ mǎ i le sā Mǎ liyà shān, zài shān shàng zào chéng, jiù àn zhe shān de yuán zhǔ sā mǎ de míng, gei suǒ zào de chéng qǐ míng jiào sā Mǎ liyà.

呂振中王上 16:24 暗利用兩擔銀子向撒瑪買了撒瑪利亞山；把山加以建造，就按山的原主撒瑪的名字給所建造的城起名叫撒瑪利亞。

新譯本王上 16:24 暗利用六十公斤銀子，向撒瑪購買了撒瑪利亞山。他在山上建造一城，按山的原主撒瑪的名，給他所建造的城起名叫撒瑪利亞。

現代譯王上 16:24 後來，他用六千塊銀子從一個名叫撒馬的人那裏買來撒馬利亞山。暗利在這山上建造一座城，按照這山原主撒馬的名字給它起名叫撒馬利亞。

當代譯王上 16:24 暗利用了四千塊銀子向撒瑪買了撒馬利亞山頭，在上面築了一座城，按著原來主人撒瑪的名字，將那城命名爲撒馬利亞。

思高本王上 16:24 敖默黎用兩「塔冷通」銀子，由舍默爾手中買下了苟默龍山。他修建了這座山，依照山的原主舍默爾的名字，給他所建築的城起名叫「撒瑪黎雅。」

文理本王上 16:24 以銀二他連得與撒瑪、購撒瑪利亞山、建邑于山、以山主撒瑪之名、稱其邑曰撒瑪利亞、

修訂本王上 16:24 暗利用二他連得銀子向撒瑪買了撒瑪利亞山，在山上建城，按著山的原主撒瑪的名，給所建的城起名叫撒瑪利亞。

KJV 英王上 16:24And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

NIV 英王上 16:24He bought the hill of Samaria from Shemer for two talents of silver and built a city on the hill, calling it Samaria, after Shemer, the name of the former owner of the hill.

和合本王上 16:25 暗利行耶和華眼中看為惡的事，比他以前的列王作惡更甚。

拼音版王上 16:25`An lì xíng Y ē héhuá y ǎ n zh ō ng kàn wéi è de shì, b ǐ t ā y ǐ qián de liè wáng zuò è gèng shén.

呂振中王上 16:25 暗利行永恒主所看為壞的事；比以前所有的王行的更壞。

新譯本王上 16:25 暗利行耶和華看為惡的事，比他以前所有的王更厲害。

現代譯王上 16:25 暗利比他先前所有的王犯了更重的罪，得罪上主。

當代譯王上 16:25 暗利的行為比以前的幾個王還要壞。

思高本王上 16:25 敖默黎行了上主視為惡的事，甚至比他以前的人更為邪惡。

文理本王上 16:25 暗利行耶和華所惡、較前王尤甚、

修訂本王上 16:25 暗利行耶和華眼中看為惡的事，比他以前所有的王作惡更嚴重。

KJV 英王上 16:25 But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

NIV 英王上 16:25 But Omri did evil in the eyes of the LORD and sinned more than all those before him.

和合本王上 16:26 因他行了尼八的兒子耶羅波安所行的，犯他使以色列人陷在罪裏的那罪，以虛無的神惹耶和華以色列 神的怒氣。

拼音版王上 16:26Y ī n t ā xíng le ní b ā de érzi Y éluób ā n su ǒ xíng de, fàn t ā sh ǐ Y ǐ sè liè rén xiàn zài zuì l ǐ de nà zuì, y ǐ x ū wú de shén re Y ē héhuá Y ǐ sè liè shén de nùq ǐ.

呂振中王上 16:26 他走尼八的兒子耶羅波安所走的路，犯了耶羅波安使以色列人犯的那罪，用虛無的神來惹永恒主以色列之神的發怒。

新譯本王上 16:26 他行尼八的兒子耶羅波安的一切路，犯了耶羅波安使以色列人陷在罪中的那罪；以他們虛無的神惹耶和華以色列的 神發怒。

現代譯王上 16:26 他像耶羅波安一樣，不但自己犯罪，又使以色列人犯罪，拜偶像，激怒了上主—以色列的神。

當代譯王上 16:26 他拜祭假神，使人民陷在罪惡中，跟耶羅波安一樣，觸怒了主。

思高本王上 16:26 事事仿效乃巴特的兒子雅洛貝罕所走的路，犯了使以色列陷于罪惡的罪，又敬拜邪神偶像，激怒上主，以色列的天主。

文理本王上 16:26 循尼八子耶羅波安之道、幹其陷以色列人之罪、且事虛無、激以色列神耶和華之怒、

修訂本王上 16:26 因為他行了尼八的兒子耶羅波安所行的道，犯他使以色列陷入罪裏的那罪，以虛無的神惹耶和華—以色列的神發怒。

KJV 英王上 16:26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin

wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

NIV 英王上 16:26 He walked in all the ways of Jeroboam son of Nebat and in his sin, which he had caused Israel to commit, so that they provoked the LORD, the God of Israel, to anger by their worthless idols.

和合本王上 16:27 暗利其餘的事和他所顯出的勇力，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王上 16:27 `An lì qíyú de shì hé tā suǒ xiǎn chū de yǒng lì dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王上 16:27 暗利其餘的事、他所行的、和他所顯的勇力、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王上 16:27 暗利其餘的事跡，他所行的和他所表現的英勇事跡，不是都記在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王上 16:27 暗利其他的事跡和他一切的功績一一記載在以色列列王史上。

當代譯王上 16:27 暗利死後葬在撒馬利亞，他的兒子亞哈繼位。暗利其餘的事跡和武功都記在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:27 敖默黎其餘的事跡，他的作為和功迹，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王上 16:27 暗利其餘事跡、及其所著之勇力、俱載于以色列列王紀、

修訂本王上 16:27 暗利其餘的事，他所做的和所顯出的英勇事跡，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王上 16:27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王上 16:27 As for the other events of Omri's reign, what he did and the things he achieved, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王上 16:28 暗利與他列祖同睡，葬在撒馬利亞。他兒子亞哈接續他作王。

拼音版王上 16:28 `An lì yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài sā Mǎ lìyà. tā érzi yà hā jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王上 16:28 暗利跟他列祖一同長眠，埋葬在撒瑪利亞；他兒子亞哈接替他作王。

新譯本王上 16:28 暗利與他的列祖同睡，埋葬在撒瑪利亞。他的兒子亞哈接續他作王。

現代譯王上 16:28 暗利死後葬在撒馬利亞。他的兒子亞哈繼承他作王。

當代譯王上 16:28 暗利死後葬在撒馬利亞，他的兒子亞哈繼位。暗利其餘的事跡和武功都記在以色列諸王紀上。

思高本王上 16:28 敖默黎與列祖同眠，葬在撒瑪黎雅；他的兒子阿哈布繼位為王。

文理本王上 16:28 暗利與列祖偕眠、葬于撒瑪利亞、子亞哈嗣位、○

修訂本**王上 16:28** 暗利與他祖先同睡，葬在撒瑪利亞，他兒子亞哈接續他作王。

KJV 英王上 16:28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

NIV 英王上 16:28 Omri rested with his fathers and was buried in Samaria. And Ahab his son succeeded him as king.

和合本王上 16:29 猶大王亞撒三十八年，暗利的兒子亞哈登基作了以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王二十二年。

拼音版王上 16:29 Yóudà wáng Yās ā sān shí bā nián, àn lì de érzi yà hā dēng jī zuò le Yǐ sè liè wáng. àn lì de érzi yà hā zài sā Mǎ lì yà zuò Yǐ sè liè wáng Er shí èr nián.

呂振中王上 16:29 猶大王亞撒三十八年、暗利的兒子亞哈登極來管理以色列王；暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作王管理以色列、有二十二年。

新譯本王上 16:29 猶大王亞撒第三十八年，暗利的兒子亞哈登基作以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王，共二十二年。

現代譯王上 16:29 猶大王亞撒在位的第三十八年，暗利的兒子亞哈作以色列王。他在撒瑪利亞統治二十二年。

當代譯王上 16:29 猶大王亞撒三十八年，亞哈在撒瑪利亞登基作以色列王，他在位二十二年，

思高本王上 16:29 猶大王阿撒三十八年，敖默黎的兒子阿哈布登極作以色列王。敖默黎的兒子阿哈布在撒瑪黎雅作以色列王，凡二十二年。

文理本王上 16:29 猶大王亞撒三十八年、暗利子亞哈即位、在撒瑪利亞為以色列王、曆二十二年、

修訂本王上 16:29 猶大王亞撒第三十八年，暗利的兒子亞哈登基作以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王二十二年。

KJV 英王上 16:29 And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

NIV 英王上 16:29 In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab son of Omri became king of Israel, and he reigned in Samaria over Israel twenty-two years.

和合本王上 16:30 暗利的兒子亞哈行耶和華眼中看為惡的事，比他以前的列王更甚，

拼音版王上 16:30 `An lì de érzi yà hā xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, bǐ tā yǐ qián de liè wáng gèng shèn,

呂振中王上 16:30 暗利的兒子亞哈行永恒主所看為壞的事，比他以前所有的王行的更壞。

新譯本王上 16:30 暗利的兒子亞哈行耶和華看為惡的事，比他以前所有的王更厲害。

現代譯王上 16:30 亞哈犯罪，得罪上主，比他先前的任何一個王更厲害。

當代譯王上 16:30 所作所為，比以前的諸王更壞。

思高本王上 16:30 敖默黎的兒子阿哈布行了上主視為惡的事，甚于他以前的人。

文理本王上 16:30 行耶和華所惡、較前王尤甚、

修訂本王上 16:30 暗利的兒子亞哈行耶和華眼中看為惡的事，比他以前所有的王更嚴重。

KJV 英王上 16:30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.

NIV 英王上 16:30 Ahab son of Omri did more evil in the eyes of the LORD than any of those before him.

和合本王上 16:31 犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪。他還以為輕，又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，去事奉敬拜巴力。

拼音版王上 16:31 Fàn le ní b ā de ér zǐ Yé luó b ā n su ǒ fàn de zuì . tā hái yǐ wéi q ī ng , yòu q ũ le X ī dùn wáng yè b ā lì de n ŭ ér yé x ī bié wèi q ī , qù shì fèng jìng b ā i b ā lì ,

呂振中王上 16:31 他犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪、還以為輕，竟又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻子，去服事敬拜巴力；

新譯本王上 16:31 亞哈犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還以為是小事。他又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別作妻子，去服事巴力，敬拜巴力。

現代譯王上 16:31 他犯了像耶羅波安王一樣的罪還不够，更進一步地娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗碧，并且拜巴力。

當代譯王上 16:31 可是他好像還嫌不够，更娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，又拜祭巴力。

思高本王上 16:31 他走了乃巴特的兒子雅洛貝罕犯罪的路，尚以為是小事，又娶了漆冬王厄特巴耳的女兒依則貝耳為妻，親自去服事敬拜巴耳，

文理本王上 16:31 循尼八子耶羅波安之道、以為細事、乃娶西頓王謁巴力女耶洗別為後、從而服事崇拜巴力、

修訂本王上 16:31 他犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還當作是小事，又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，去事奉巴力，敬拜它，

KJV 英王上 16:31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

NIV 英王上 16:31 He not only considered it trivial to commit the sins of Jeroboam son of Nebat, but he also married Jezebel daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and began to

serve Baal and worship him.

和合本王上 16:32 在撒馬利亞建造巴力的廟，在廟裏為巴力築壇。

拼音版王上 16:32 Zài sā Mǎ lì yà jiàn zào bā lì de miào, zài miào lǐ wéi bā lì zhù tán.

呂振中王上 16:32 在他于撒瑪利亞所建造的巴力廟裏、他竟為巴力立起了一座祭壇。

新譯本王上 16:32 他在撒瑪利亞建築巴力廟，又在廟裏為巴力立了一座祭壇。

現代譯王上 16:32 他在撒馬利亞為巴力建造一座廟宇，又築了一座祭壇安置在廟裏。

當代譯王上 16:32 他又在撒馬利亞建造巴力神廟，在廟裏設立祭壇。

思高本王上 16:32 在撒瑪黎雅為巴耳建築了一座廟宇，廟內為巴耳設立了一座祭壇。

文理本王上 16:32 在撒瑪利亞建巴力廟、為之築壇于廟中、

修訂本王上 16:32 又在撒瑪利亞建巴力廟，在廟裏為巴力築壇。

KJV 英王上 16:32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

NIV 英王上 16:32 He set up an altar for Baal in the temple of Baal that he built in Samaria.

和合本王上 16:33 亞哈又做亞舍拉，他所行的惹耶和華以色列 神的怒氣，比他以前的以色列諸王更甚。

拼音版王上 16:33 Yà hā yòu zuò yà she là, tā suǒ xíng de re Yē hé huá Yǐ sè liè shén de nù qì, bǐ yǐ tǎ yǐ qián de Yǐ sè liè zhū wáng gèng shēn.

呂振中王上 16:33 亞哈又立了亞舍拉神木；更加行惡來惹永恒主以色列之神的發怒，比他以前的以色列諸王更壞。

新譯本王上 16:33 亞哈又做了亞舍拉，亞哈所行的，惹耶和華以色列的神發怒，比他以前所有的以色列王更厲害。

現代譯王上 16:33 他又豎起一根亞舍拉女神的木柱來拜。他比他先前所有的以色列王犯了更重的罪，激怒了上主—以色列的神。

當代譯王上 16:33 亞哈又造了亞舍拉女神像。他所做的比先前諸王的惡行更甚，大大地觸怒了主。

思高本王上 16:33 阿哈布又立了阿舍辣；阿哈布行事激怒上主，以色列的天主，尤甚于他以前的以色列王。

文理本王上 16:33 亦作木偶、亞哈所行、激以色列神耶和華之怒、較以色列前王尤甚、

修訂本王上 16:33 亞哈又造亞舍拉，他所做的惹耶和華—以色列的神發怒，比他以前所有的以色列王更嚴重。

KJV 英王上 16:33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

NIV 英王上 16:33Ahab also made an Asherah pole and did more to provoke the LORD, the God of Israel, to anger than did all the kings of Israel before him.

和合本王上 16:34 亞哈在位的時候，有伯特利人希伊勒重修耶利哥城，立根基的時候，喪了長子亞比蘭；安門的時候，喪了幼子西割，正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

拼音版王上 16:34 Yà hā zài wèi de shíhou, yǒu Bótèlì rén xī yī lè zhòng xī ū Yē lìg ē chéng. lì g ē nj ī de shíhou, sāng le zhǎng zǐ yà b ī lán. ān mén de shíhou, sāng le yòu zǐ xī g ē, zhēng rú Yē héhuá jiè nèn de érzi Yu ē sh ū yà su ō shu ō de huà.

呂振中王上 16:34 當亞哈在位的日子、有伯特利人希伊勒重建耶利哥城；立根基的時候他喪了長子亞比蘭，安門的時候他喪了幼子西割，正如永恒主的話、就是他由嫩的兒子約書亞經手所說過的。

新譯本王上 16:34 亞哈在位的日子，伯特利人希伊勒重建耶利哥城。他立城的根基的時候，死了長子亞比蘭，安放城門的時候，喪了幼子西割，正如耶和華借著嫩的兒子約書亞所說的話。

現代譯王上 16:34 他在位的期間，伯特利人希伊勒重建耶利哥城。照上主藉著嫩的兒子約書亞所作的預言，希伊勒在奠立耶利哥城根基的時候，大兒子亞比蘭死了；當他安放城門的時候，小兒子西割死了。

當代譯王上 16:34 亞哈在位的時候，伯特利人希伊勒重建耶利哥城，他奠立地基的時候，喪失了長子亞比蘭，裝置城門的時候，幼子西割又死去。這是應驗從前主吩咐嫩的兒子約書亞警告以色列人的話。

思高本王上 16:34 他在位的時候，貝特耳人希耳重建了耶裏哥；奠基的時候，死了長子阿彼蘭；安門的時候，死了幼子色古布：這正應驗了上主藉農的兒子若蘇厄所說的話。

文理本王上 16:34 亞哈時、伯特利人希伊勒、重建耶利哥、立基時、則喪長子亞比蘭、置門時、則喪幼子西割、應耶和華藉嫩之子約書亞所言、

修訂本王上 16:34 亞哈的日子，伯特利人希伊勒重修耶利哥。立根基的時候，他喪了長子亞比蘭；安門的時候，他喪了幼子西割，正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

KJV 英王上 16:34In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

NIV 英王上 16:34In Ahab's time, Hiel of Bethel rebuilt Jericho. He laid its foundations at the cost of his firstborn son Abiram, and he set up its gates at the cost of his youngest son Segub, in accordance with the word of the LORD spoken by Joshua son of Nun.